





č. 412 - E-9 / 2015

| ZMLUVA O SPOLUPRÁCI<br>č. 03/SP-SK  | AGREEMENT ON COOPERATION<br>NO. 03/SP-SK  |
|---|---|
| TÁTO ZMLUVA O SPOLUPRÁCI (ďalej ako Zmluva) je uzavretá podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 516/1991 Zb. Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov, medzi                    | THIS AGREEMENT ON COOPERATION (hereinafter as the „Agreement“) was entered into under Section 269(2) et seq. of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended, by and between |
| (1) Bayer, spol. s r.o.   | (1) Bayer, spol. s r.o.   |
| Sídlo: Einsteinova 25, Bratislava 851 01, Slovenská republika   | Registered seat: Einsteinova 25, Bratislava 851 01, Slovak republic   |
| IČO: 35 759 143   | Identification no: 35 759 143   |
| DIČ: 2020253818   | Tax Identification no: 2020253818   |
| IČ DPH: SK2020253818  | VAT reg. no.: SK2020253818  |
| Banka: Commerzbank AG, Bratislava   | Bank: Commerzbank AG, Bratislava  |
| Číslo: <br>IBAN:  | <br>IBAN:           |
| zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka 18413/B<br>zastúpená <i>PharmDr. Jaromír Forejs</i><br>(ďalej ako „Bayer“)                            | registered with the Commercial register of District court Bratislava I, section Sro, file no. 18413/B<br>Represented by <i>PharmDr. Jaromír Forejs</i><br>(hereinafter as the "Bayer")  |
| a   | and   |
| (4) Názov/ obchodné meno: <b>Kysucká nemocnica s poliklinikou Čadca</b>   | (2) Name / business name: <b>Kysucká nemocnica s poliklinikou Čadca</b>   |
| Sídlo/miesto podnikania: Palárikova 2311, 022 16 Čadca  | Registered seat: Palárikova 2311, 022 16 Čadca  |
| IČO: 17 335 469   | Identification no 17 335 469  |
| DIČ: 2020552083   | Tax Identification no: 2020552083   |
| IČ DPH: SK 2020552083   | VAT reg. no.: SK 2020552083   |
| Banka: Štátna pokladnica  | Bank: Štátna pokladnica   |
| Číslo účtu: SK69 8180 0000 0070 0047 9818   | Account no.: SK69 8180 0000 0070 0047 9818  |
| IBAN: SK69 8180 0000 0070 0047 9818   | IBAN: SK69 8180 0000 0070 0047 9818   |
| Zapísaný v obchodnom registri alebo inom zozname: Rozhodnutie ŽSK č.3114/2015/OZ-009<br>Zastúpená: Ing. Martin Šenfeld, MBA, riaditeľ   | registered with the Commercial or other register: Rozhodnutie ŽSK č.3114/2015/OZ-009<br>Represented by: Ing. Martin Šenfeld, MBA, riaditeľ  |
| (ďalej ako „Nemocnica“)   | (hereinafter as the "Hospital")   |

26

|  |   |
|--|---|
| (Bayer a Nemocnica ďalej spoločne ako <b>Strany</b> a ktorýkoľvek z nich samostatne ako <b>Strana</b> )  | (the Hospital and Bayer jointly the <b>Parties</b> and each of them a <b>Party</b> )  |
| VZHLADOM NA TO, ŽE   | WHEREAS   |
| (A) Bayer je právnickou osobou plne spôsobilou na právne úkony, práva a povinnosti, ktorá v rámci svojej činnosti uvádza na trh v Slovenskej republike okrem iného kozmetické výrobky.   | (A) Bayer is the legal entity with full legal capacity, eligible for rights and obligations, which shall introduce to the market of Slovak Republic, inter alia, cosmetic products within the scope of its business activities.   |
| B) Nemocnica je subjektom verejného práva s súlade s ustanoveniami § 261 odseky 3 až 5 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, a poskytovateľom zdravotnej starostlivosti, pričom súčasťou Nemocnice je aj pôrodnice a novorodenecké oddelenie.   | (B) The Hospital is a public entity pursuant to the Article 261 sec. 3 to 5 of the Act no. 513/1991 Coll. the Commercial code, as amended, and a health care provider whilst the maternity and neonatal departments are parts of the Hospital.  |
| (C) S ohľadom na vyššie uvedené má Bayer záujem spolupracovať s Nemocnicou s cieľom zabezpečiť zvyšovanie informovanosti verejnosti o správnej starostlivosti o pokožku novorodencov a matiek.   | (C) Having regard to the above, Bayer wishes to cooperate with the Hospital in order to raise public awareness about proper skin care of newborns and mothers.  |
| <b>1. PREDMET ZMLUVY</b>   | <b>1. SUBJECT-MATTER OF THE AGREEMENT</b>   |
| 1.1 Strany sa dohodli, že Nemocnica na základe tejto Zmluvy poskytne pre spoločnosť Bayer služby (ďalej len „ <b>Služby</b> “) uvedené v prílohe č. 1 za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve, za čo Bayer zaplatí Nemocnici dohodnutú odmenu.   | 1.1 The Parties agree that the Hospital shall by this Agreement provide services to Bayer (hereinafter as the „ <b>Services</b> “) set out in Annex No. 1 under the conditions agreed in this Agreement for which Bayer shall pay agreed remuneration to the Hospital.  |
| <b>2. ZÁVÄZKY A VYHLÁSENIA</b>   | <b>2. OBLIGATIONS AND DECLARATIONS</b>  |
| 2.1 Nemocnica sa ako súčasť Služieb zaväzuje pacientkam z pôrodnice a novorodeneckého oddelenia a v rámci predpôrodnej prípravy odovzdať vzorky kozmetických výrobkov, ktorých zoznam je uvedený v prílohe č. 1 tejto Zmluvy (ďalej len „ <b>Kozmetické výrobky</b> “). Nemocnica sa zaväzuje poskytnúť aj ďalšie Služby v rozsahu podľa prílohy č. 1. | 2.1 As part of the Services, the Hospital undertakes to pass on the samples of cosmetic products as listed in Annex 1 of this Agreement (hereinafter as the „ <b>Cosmetics</b> “) to patients of maternity and neonatal departments and within the prenatal courses. The Hospital undertakes to provide other Services in the extent as set out in Annex 1. |
| 2.2 Pre vylúčenie pochybností Strany zhodne uvádzajú, že ak je v rámci Služieb dohodnuté prevzatie a odovzdanie Kozmetických výrobkov, tieto nie sú určené pre Nemocnicu, ale pre tretie osoby, najmä matky novorodencov narodených v Nemocnici.   | 2.2 In order to avoid any doubts the Parties have agreed that if taking over and passing on of the Cosmetics within the Services is agreed, these are not intended for the Hospital, but for third parties, particularly mothers of infants born at the Hospital department.  |
| 2.3 Bayer sa zaväzuje poskytnúť dostatočné množstvo Kozmetických výrobkov, podľa počtu novorodencov narodených v Nemocnici v predchádzajúcom období  | 2.3 Bayer undertakes to provide a sufficient amount of Cosmetics, according to the number of infants born in the Hospital in the previous period or according to information  |

4/12

|  |   |
|--|---|
| <p>alebo podľa informácií, poskytnutých Nemocnicou. Nemocnica vyhlasuje, že sa Kozmetické výrobky zaväzuje prevziať a v rámci poskytovania Služieb odovzdať len osobám a na účel v súlade s touto Zmluvou.</p>   | <p><i>provided by the Hospital. Hospital declares that, within the Services, it shall take over the Cosmetics and pass them on only to persons and for purposes in line with this Agreement.</i></p>  |
| <p>2.4 Strany si odovzdanie a prevzatie Kozmetických výrobkov písomne potvrdia vo forme preberacieho protokolu, ktorý je označený ako príloha č. 2.</p>  | <p><i>2.4 The Parties shall acknowledge handover and takeover of the Cosmetics in the form of a handover protocol as set out in Annex 2.</i></p>  |
| <p>2.5 Nemocnica sa zaväzuje, že nepoužije alebo neposkytne žiadnej tretej osobe akékoľvek informácie týkajúce sa tejto Zmluvy a plnenia predmetu tejto Zmluvy. To neplatí, ak povinnosť poskytnúť alebo zverejniť tieto informácie vyplýva z všeobecne záväzných právnych predpisov.</p>  | <p><i>2.5 The Hospital undertakes not to use or disclose to any third party any information concerning this Agreement and performance of its subject-matter. This shall not apply in case the obligation to disclose or publish the information arises under general binding legal regulations.</i></p>   |
| <p><b>3. ODMENA</b></p>  | <p><b>3. REMUNERATION</b></p>   |
| <p>3.1 Spoločnosť Bayer sa zaväzuje za riadne vykonané Služby podľa článku 1 tejto Zmluvy zaplatiť Nemocnici odmenu vo výške uvedenej v prílohe č. 1 a v súlade s podmienkami uvedenými v prílohe č. 1 (ďalej len „<b>Odmena</b>“). Nemocnici patrí Odmena resp. jej alikvotná časť len za obdobie, počas ktorého Nemocnica poskytla Služby.</p> | <p><i>3.1 For properly performed Services under clause 1 of this Contract, Bayer undertakes to pay to the Hospital remuneration in the amount set out in Annex 1 and under the conditions set out in Annex 1 (hereinafter as the "<b>Remuneration</b>"). The Hospital shall receive the Remuneration or its aliquot part only for the period during which the Hospital provided Services.</i></p> |
| <p>3.2 Strany vyhlasujú, že všetky vedľajšie náklady Nemocnice spojené s činnosťou resp. poskytnutím Služieb podľa tejto Zmluvy sú už zohľadnené vo výške dohodnutej Odmeny.</p>   | <p><i>3.2 The Parties represent that all ancillary costs of the Hospital associated with the activities or Services under this Agreement have already been included in the amount of the agreed Remuneration.</i></p>   |
| <p>3.3 Strany potvrdzujú, že Odmena podľa tejto Zmluvy sa poskytuje Nemocnici výlučne za jej činnosť uskutočnenú pri plnení predmetu tejto Zmluvy, je primeraná a zodpovedá skutočnej trhovej cene poskytovanej za rovnaké alebo obdobné činnosti.</p>   | <p><i>3.3 The Parties confirm that the Remuneration under this Agreement shall be provided to the Hospital solely for its activities delivered when performing this Agreement, is adequate and corresponds to the actual market price paid for the same or similar activities.</i></p>  |
| <p>3.4 Zmluvné strany berú na vedomie, že peňažné plnenia poskytnuté podľa tejto Zmluvy sú predmetom zrážkovej dane podľa príslušných ustanovení zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov, v znení neskorších predpisov (ďalej len „<b>Zákon</b>“), bude vykonané spoločnosťou Bayer pri výplate, poukázaní alebo pripísaní úhrady.</p>         | <p><i>3.4 The Parties acknowledge that payments provided under this Agreement shall be subject to the withholding tax as stipulated by the relevant provisions of the Act no. 595/2003 Coll. on income tax, as amended (hereinafter as the "<b>Act</b>"), and shall be performed by Bayer upon the payment, remittance or crediting.</i></p>  |
| <p><b>4. SÚHLAS SO ZVEREJNENÍM</b></p>   | <p><b>4. CONSENTS WITH PUBLICATION</b></p>  |
| <p>4.1 Nemocnica podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že spoločnosť Bayer je oprávnená kedykoľvek zverejniť túto Zmluvu</p>   | <p><i>4.1 The Hospital confirms that Bayer has the right to disclose anytime this Agreement or its terms, including the amount of the</i></p>   |



*Handwritten signature*

|   |  |
|---|--|
| <p>alebo jej ustanovenia, vrátane výšky Odmeny, opisu Služieb a identifikácie Nemocnice.</p>  | <p><i>Remuneration, Services description and identification of the Hospital.</i></p>   |
| <p>4.2 Nemocnica berie na vedomie a súhlasí, že spoločnosť Bayer alebo akákoľvek z jeho sesterských spoločností alebo Asociácia inovatívneho farmaceutického priemyslu – AIFP zverejní akýkoľvek prevod hodnoty, t.j. (i) platieb vykonaných spoločnosťou Bayer podľa tejto Zmluvy a (ii) akékoľvek náklady na ubytovanie, stravné a cestovné Nemocnice, ktoré spoločnosť Bayer uhradila a (iii) akékoľvek kongresové registračné alebo účastnícke poplatky alebo podobne, ktoré hradila spoločnosť Bayer.</p>  | <p><i>4.2 The Hospital is aware that Bayer or one of its affiliated companies or Association of Innovative pharmaceutical industry - AIFP will publish any transfer of value, i.e. (i) the payments made by Bayer under this Agreement and (ii) any costs for accommodation, work related meals and travel of the Hospital which Bayer has covered and (iii) any congress registration or participation fees or alike which Bayer has covered.</i></p>   |
| <p>4.3 Prevody hodnoty týkajúce sa Výskumu a Vývoja budú zverejnené anonymizovanou formou t.j. na súbornej úrovni. Všetky ostatné prevody hodnoty budú zverejnené na individuálnej báze, pričom sa uvedie meno, adresu a ak sa uplatňuje i jedinečné identifikačné číslo (t.j. profesionálny kód) Nemocnice, pokiaľ Nemocnica udelil na takýto postup osobitný súhlas. Inak je spoločnosť Bayer oprávnená zverejniť len anonymné údaje.</p>   | <p><i>4.3 Transfers of value relating to Research and Development will be published in an anonymized way, i.e. on aggregated level. All other transfers of value will be published on an individual basis, mentioning the name, address and, if applicable, a unique identification number (e.g. professional code) of the Hospital, where the Hospital consented with the special consent to the same. Otherwise Bayer shall only be entitled to disclose anonymous data.</i></p>   |
| <p><b>5. COMPLIANCE A ETIKA</b></p>   | <p><b>5. COMPLIANCE AND ETHICS</b></p>   |
| <p>5.1 Nemocnica súhlasí s dodržiavaním všetkých platných právnych predpisov pre jej odvetvie pôsobenia, zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame, v znení neskorších predpisov, zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka, v znení neskorších predpisov, o nekalej súťaži, zákona č. 136/2001 Z. z. o ochrane hospodárskej súťaže, v znení neskorších predpisov, zákona č. 300/2005 Z. z., Trestný zákon, v znení neskorších predpisov, a zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov, v znení neskorších predpisov.</p>  | <p><i>5.1 The Hospital agrees to comply with all relevant legal regulations for his area of activity, Act No. 147/2001 Coll. On Advertising, as amended, Act No. 513/1991 Coll. The Commercial Code, as amended, on unfair competition, Act No. 136/2001 Coll. On the Protection of Competition, as amended, Act No. 300/2005 Coll. The Criminal Code, as amended, and Act No. 122/2013 Coll. On Personal Data Protection, as amended.</i></p>   |
| <p>5.2 Nemocnica plne súhlasí s dodržiavaním Zásad dodržiavania zákonného postupu v konaní Bayer, v znení uvedenom na internetovej stránke Bayer: <a href="http://www.bayer.sk">www.bayer.sk</a>; dokument je priamo dostupný na: <a href="https://www.bayer.sk/static/documents/compliance-sk.pdf">https://www.bayer.sk/static/documents/compliance-sk.pdf</a> a Nemocnica tiež potvrdzuje, že si je vedomá podmienok Kódexu správania dodávateľa spoločnosti Bayer a vyhlasuje, že jeho zásady bude dodržiavať. Znenie Kódexu správania dodávateľa spoločnosti Bayer je uvedený na internetovej stránke</p> | <p><i>5.2 The Hospital fully agrees with the compliance with the Principles of Legal Conduct of Bayer, as amended, in the version accessible online at Bayer's website <a href="http://www.bayer.sk">www.bayer.sk</a>; the document is directly accessible on: <a href="https://www.bayer.sk/static/documents/compliance-sk.pdf">https://www.bayer.sk/static/documents/compliance-sk.pdf</a> and the Hospital also confirms that it is familiar with the provisions of Bayer's Supplier Code of Conduct and represents that it will comply with the principles set forth therein. Bayer's Supplier</i></p> |

76

|   |  |
|---|--|
| <p>spoločnosti Bayer: <a href="http://www.bayer.sk">www.bayer.sk</a>; dokument je priamo dostupný na: <a href="https://www.bayer.sk/static/documents/pravidla-spravania-dodavatelov-spolocnosti-bayer.pdf">https://www.bayer.sk/static/documents/pravidla-spravania-dodavatelov-spolocnosti-bayer.pdf</a>.</p>  | <p>Code of Conduct is accessible at Bayer's website <a href="http://www.bayer.sk">www.bayer.sk</a>; the document is directly accessible on: <a href="https://www.bayer.sk/static/documents/pravidla-spravania-dodavatelov-spolocnosti-bayer.pdf">https://www.bayer.sk/static/documents/pravidla-spravania-dodavatelov-spolocnosti-bayer.pdf</a>.</p>   |
| <p>5.3 V rozsahu, v akom sa predmet Zmluvy týka priamo alebo nepriamo farmaceutického odvetvia, Nemocnica súhlasí s tým, že bude v plnom rozsahu dodržiavať Etický kódex farmaceutického priemyslu platný pre členov Asociácie inovatívneho farmaceutického priemyslu (AIFP), v znení neskorších zmien a v jeho aktuálnom znení uvedenom na internetovej stránke: <a href="http://www.aifp.sk">www.aifp.sk</a>.</p>   | <p>5.3 To the extent to which the subject-matter of this Agreement directly or indirectly relates to the pharmaceutical industry, the Hospital agrees to fully comply with the Code of Ethics of the Pharmaceutical Industry valid for the members of the Association of Innovative Pharmaceutical Industry (AIFP), as amended, in the updated version accessible at the website <a href="http://www.aifp.sk">www.aifp.sk</a>.</p>   |
| <p>5.4 Nemocnica súhlasí s tým, že na požiadanie poskytne spoločnosti Bayer informácie, dokumenty, a uspokojivé vysvetlenia týkajúce sa dodržiavania dokumentov uvedených v bodoch 5.2 a 5.3 vyššie.</p>  | <p>5.4 The Hospital agrees that upon a request by Bayer, it shall provide to Bayer information, documents and satisfactory explanation relating to the compliance with the documents set out in clauses 0 and 0 above.</p>   |
| <p>5.5 Nedodržanie povinností uvedených v bodoch 5.1, 5.2, 5.3 a 5.4 vyššie zo strany Nemocnice sa bude považovať za podstatné porušenie oprávňujúce Bayer na okamžité odstúpenie od tejto Zmluvy. Na vylúčenie pochybností Zmluvné strany súhlasia, že porušenie zahŕňa tiež neexistenciu uspokojivého vysvetlenia okolností alebo podozrení vyvolávajúcich primerané a odôvodnené obavy týkajúce sa dodržiavania povinností uvedených v bodoch 5.1, 5.2, 5.3 a 5.44 vyššie.</p> | <p>5.5 Failure to comply with the obligations set out in clauses 0, 0, 0 and 5.4 by the Hospital shall be deemed as a material breach, due to which Bayer shall be entitled to withdraw from this Agreement. For the avoidance of doubt, the Parties hereby agree that failure to comply also includes failure to provide a satisfactory explanation to circumstances or suspicions raising reasonable doubts on the compliance with the obligations set out in clauses 0, 0, 0 and 4 above.</p> |
| <p>5.6 Spoločnosť Bayer je oprávnená uplatniť právo v zmysle bodu 5.5 vyššie tiež v prípade preukázateľného vzniku porušenia uvedeného v bode 5.5 vo vzťahu Nemocnice s treťou stranou.</p>   | <p>5.6 Bayer shall be entitled to exercise the right set out in clause 05 above also in case of an evidenced breach set out in clause 05 above between the Hospital and a third party.</p>   |
| <p>5.7 Nemocnica je povinná bezodkladne oznámiť spoločnosti Bayer akékoľvek konania dodávateľov alebo zamestnancov spoločnosti Bayer, ktoré sú v rozpore s bodmi 5.1, 5.2, 5.3 a 5.44 vyššie.</p>   | <p>5.7 The Hospital shall immediately notify Bayer of any acts by Bayer's contractors or employees, which are in breach of clause 5.1, 5.2, 5.3 a 5.44 above.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>6. NEŽIADUCA UDALOSŤ(NU)/ ZÁVADA V KVALITE PRODUKTU (PTC)</b></p>  | <p><b>6. ADVERSE EVENT (AE) / PRODUCT TECHNICAL COMPLAINT (PTC) REPORTING:</b></p>  |
| <p>6.1 Nemocnica sa zaväzuje poskytnúť miestnemu oddeleniu farmakovigilancie spoločnosti Bayer písomné hlásenia o všetkých nežiaducich udalostiach (NU), nežiaducich účinkoch (NÚ) a závadách v kvalite produktu (PTC) vo vzťahu k Výrobkom o ktorých sa dozvie v súvislosti so službami vykonávanými na základe tejto Zmluvy faxom: +421 2 592 13 334 alebo emailom: <a href="mailto:pharmacovigilance.sk@bayer.com">pharmacovigilance.sk@bayer.com</a> do jedného (1) pracovného dňa od získania informácie.</p>                                     | <p>6.1 Hospital agrees to provide Bayer local pharmacovigilance department with written reports of all Adverse Events ("AE")/ADRs and Product Technical Complaints ("PTC") regarding the Product(s) that come to their attention in connection with the services performed under this Agreement by fax (+421 2 592 13 334 ) or e-mail (<a href="mailto:pharmacovigilance.sk@bayer.com">pharmacovigilance.sk@bayer.com</a>) within one (1) business day from receipt of information.</p> |
| <p>6.2 Všetky známe prípady expozície počas tehotenstva (vrátane otcovskej expozície), nesprávneho použitia, zneužitia, nedostatku účinnosti lieku, predávkovania (náhodného i úmyselného), podania nesprávneho Výrobku, závislosti od Výrobku, podozrenia na prenos infekčných agensov, abstinenčného syndrómu, použitia Výrobku mimo schválenú registráciu, pracovnú expozíciu Výrobku, liekových interakcií a neočakávaných priaznivých účinkov Výrobku vo vzťahu k Výrobkom spoločnosti Bayer musia byť oznámené rovnakým spôsobom ako NU/PTC.</p> | <p>6.2 All known cases of exposure during pregnancy (including paternal exposure), misuse, abuse, lack of drug effect, overdose (accidental and intentional), medication error/use error, drug dependency, suspected transmission of an infectious agent, withdrawal syndrome, drug interactions, occupational exposure, off-label use, or unexpected product benefit with respect to the Product(s) must be reported in the same manner as an AE/PTC.</p>                              |
| <p>6.3 Pre účely tejto zmluvy pojem "<b>Nežiaduca udalosť</b>" znamená každý nechcený prejav u pacienta, ktorému sa podal Výrobok, a ktorý nemusí bezpodmienečne mať kauzálny vzťah s touto liečbou.</p>   | <p>6.3 For the purposes of this Agreement, an "<b>Adverse Event</b>" shall mean any untoward medical occurrence in a patient administered the Product, which does not necessarily have to have a causal relationship with this treatment.</p>   |
| <p>6.4 "<b>Závada v kvalite Výrobku</b> " je akákoľvek písomná, elektronická alebo verbálna komunikácia ohľadom potencionálnych alebo potvrdených nedostatkov v kvalite Výrobku (vrátane identity, trvanlivosti, spoľahlivosti, bezpečnosti alebo účinnosti Výrobku) alebo podozrenie na falzifikát. Sťažnosť môže alebo nemusí predstavovať potencionálne riziko pre zákazníka (pacienta)</p>   | <p>6.4 A "<b>Product Technical Complaint</b>" is any report (written, electronic or verbal communication) about a potential or alleged failure of the Product in its quality (including the identity, durability, reliability, safety, efficacy or performance) or suspect counterfeit. The complaint may or may not represent a potential risk to the customer (patient).</p>  |
| <p><b>7. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA</b></p>   | <p><b>7. FINAL PROVISIONS</b></p>   |
| <p>7.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú; Zmluvu je možné vypovedať aj bez udania</p>   | <p>7.1 This Agreement shall be concluded for indefinite period of time; the Agreement may</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>dôvodu s výpovednou lehotou tri (3) mesiace, ktorá začína plynúť prvým dňom po doručení písomnej výpovede druhej Strane.</p>   | <p><i>be terminated by delivery of written notice without any reasons, the notice period is three (3) months commencing as of the first day following delivery of termination notice to the other Party.</i></p>                              |
| <p>7.2 Táto Zmluva nahrádza všetky predošlé dojednania Strán, ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy.</p>  | <p><i>7.2 This Agreement supersedes all previous arrangements of the Parties regarding the subject-matter of this Agreement.</i></p>  |
| <p>7.3 Zmluva môže byť zmenená iba formou písomného dodatku podpísaného oboma Stranami.</p>   | <p><i>7.3 The Agreement may only be changed by a written amendment signed by both Parties.</i></p>  |
| <p>7.4 Práva a povinnosti, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou, sa riadia príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p>  | <p><i>7.4 Any rights and obligations not provided by this Agreement shall be governed by the applicable laws of the Slovak Republic</i></p>   |
| <p>7.5 Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskej a anglickej jazykovej verzii. V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými verziami má slovenská verzia prednosť.</p>   | <p><i>7.6 This Agreement is executed in the Slovak and English language versions. If there are any discrepancies between the individual language versions, the Slovak version shall prevail.</i></p>  |
| <p>7.6 Strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy, že bola uzatvorená po vzájomnej dohode a podľa ich slobodnej a vážnej vôle. Platnosť tejto Zmluvy potvrdzujú svojimi podpismi.</p>                | <p><i>7.7 The Parties represent to be acquainted with the content of this Agreement that was entered into upon their mutual agreement, freely and seriously. The Parties confirm validity of this Agreement by their signatures.</i></p>      |
| <p>7.7 Príloha č. 1 a č. 2 sú neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy. V prípade nezrovnalostí medzi ustanoveniami hlavnej časti tejto Zmluvy a ustanoveniami prílohy č. 1 majú ustanovenia prílohy č. 1 prednosť.</p> | <p><i>7.8 Annex 1 and Annex 2 shall form an inseparable part hereof. If there are any discrepancies between the provisions of the main part of this Agreement and the provisions of Annex 1, the provisions of Annex 1 shall prevail.</i></p> |
| <p>V / In <i>Príloha č. 1</i> <i>Príloha č. 2</i></p>    | <p>V / In <i>Príloha č. 1</i> <i>Príloha č. 2</i></p>   |

| I. POPIS SLUŽBY  |                       | I. SERVICES DESCRIPTION   |   |
|--|-----------------------|---|---|
| 1. Nemocnica odovzdá vzorky Kozmetických výrobkov budúcim matkám a matkám novorodencov narodených na oddelení Nemocnice nasledovne:  |                       | 1. <i>The Hospital shall pass on the samples of the Cosmetics to mothers-to-be and mothers of infants born at the department of the Hospital as follows:</i>  |   |
|  | <b>Názov<br/>Name</b> | <b>Množstvo / rok<br/>Amount / year</b>   | <b>Frekvencia dodávok<br/>Frequency of supplies</b> |
| i)   |                       |   |   |
| ii)  |                       |   |   |
| iii)   |                       |   |   |
| 2. Nemocnica poskytne vzdelávanie budúcich matiek v rámci predpôrodného kurzu a matiek novorodencov narodených na oddelení Nemocnice v oblasti starostlivosti o dieťa a zabezpečí dostupnosť vzdelávacích materiálov spoločnosti Bayer pre matky na oddeleniach Nemocnice.                                       |                       | 2. <i>The Hospital shall provide education of mothers-to-be within the prenatal course and mothers of infants born at the department of the Hospital in the field of child care and ensure the availability of educational materials of Bayer for mothers at the Hospital departments.</i>  |   |
| 3. Zároveň Nemocnica umožní odborným zástupcom spoločnosti Bayer v oblasti starostlivosti o pokožku novorodencov a v oblasti správneho kojenia poskytnúť informácie o Kozmetických výrobkoch zamestnancom Nemocnice.   |                       | 3. <i>Moreover, the Hospital shall enable providing information on the Cosmetics in field of infant skin care and correct breastfeeding to Hospital staff by professional representatives of Bayer.</i>   |   |
| II. ODMENA   |                       | II. REMUNERATION  |   |
| 1. Spoločnosť Bayer zaplatí Nemocnici paušálnu Odmenu vo výške 100 EUR za 12 (dvanásť) mesiacov poskytovania Služieb.  |                       | 1. <i>Bayer shall pay to the Hospital flat Remuneration in the amount of 100 EUR for 12 (twelve) months of providing Services.</i>  |   |
| 2. Odmena je splatná prevodom na bankový účet Nemocnice, ktorý je uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, a to na základe faktúry vystavenej Nemocnicou v lehote 30 (tridsať) dní od podpisu tejto Zmluvy oboma Stranami. Faktúra, vrátane opravenej alebo novej faktúry, je splatná 30 (tridsať) dní od jej vystavenia. |                       | 2. <i>Remuneration shall be paid by the transfer to the bank account of the Hospital, which shall be stated in the header of the Agreement on the basis of the invoice issued by the Hospital within 30 (thirty) days after signing this Agreement by both Parties. Invoice, which means corrected as well as new invoice is payable within 30 (thirty) days from its issuance.</i> |   |
| 3. Nemocnica berie na vedomie, že <b>Odmena</b> (peňažné plnenie podľa tejto Zmluvy) je <b>predmetom zrážkovej dane</b> pri výplate, poukázaní alebo pripísaní podľa príslušných ustanovení zákona 595/2003 Z.z. o dani z príjmov, v znení neskorších predpisov.   |                       | 3. <i>The Hospital acknowledges that <b>Remuneration (financial benefits provided under this Agreement) shall be subject to the withholding tax upon the payment, remittance or crediting as stipulated by the relevant provisions of the Act no. 595/2003 Coll. on income tax, as amended.</b></i>   |   |